探寻中国故事“转译”之道

——《“侨”见幸福新云南》系列短视频创作启示

文/云南省委统战部

海外侨胞不仅是连接海内外的情感纽带，更是讲好中国故事的天然“转译者”。如何真正击中海外游子的内心，让他们成为中国故事最真实、动人的讲述者？又如何通过这些故事，找到中外共通的情感基点和价值坐标，让海外受众感同身受、产生共鸣？由云南省侨办、中国新闻网、中国新闻社云南分社联合出品的《“侨”见幸福新云南》系列短视频的创作实践，正是对这一命题的探索。以“情感”破题，以“共鸣”落脚，让中国式现代化的发展故事，让云南民族团结进步示范区、生态文明建设排头兵、面向南亚东南亚辐射中心的建设成就，通过侨的“眼睛”、侨的“转译”，抵达更多海外受众的内心。

斯里兰卡华人郑心云体验白族扎染。“侨”见幸福新云南视频截图

一、巧设“情感信物”，让乡愁可触可感

系列视频共邀请 4 位海外侨领和 1 位归侨侨眷回到腾冲、红河、大理、文山和临沧五个侨乡，分别提炼出“一封家书、一首歌谣、一张照片、一段因缘、一次汇报”五个具象情感符号作为故事切口，通过“五个一”的故事，展现故乡变化、见证故乡发展。这些信物既是当地独特文化基因的浓缩，又是天然的乡愁“触发器”，让游子在影像与旋律中感受到故乡烟火，使乡愁有了载体、变化有了温度。

第一集《一封家书》中，并未直接铺陈腾冲和顺古镇的发展数据，而是将其拟人化为“一位慈祥儒雅的长者”。当缅甸侨领李祖清手握“家书”，漫步在艾思奇纪念馆时，故乡的变化不再是遥远的新闻，而化作长辈对游子的温情叮咛与牵挂。

腾冲和顺的宗祠、红河迤萨的赶马调、大理喜洲的三道茶……在拍摄过程中，侨领们在祖辈生活过的土地上亲手触摸历经风雨的族谱、聆听代代相传的歌谣时，这份源自血缘、地缘的亲近感，悄然升华为对中华民族

身份的归属感，并最终成为见证当下、连接未来，指向文化认同与民族认同的情感纽带，实现个人情感、家族记忆与国家叙事的同频共振。

二、精选“故事主角”，让侨领成为国传“转译者”

系列视频分别邀请缅甸曼德勒福庆学校校长李祖清，老挝云南同乡会荣誉会长郭姜宏，斯里兰卡国际贸易部部长助理郑心云，美国云南总商会会长姚依娜回乡实地拍摄。他们既熟知中华文化，又深度融入当地社会，向海外受众讲述中国故事、云南故事时，往往更具说服力。

在第四集《一段因缘》中，姚依娜在普者黑现场视频连线美国影视创作者，将云南的美景、中国的发展，通过她的视角，传递给更广阔的国际社会，这一细节生动展现了侨胞在中外文化间的“转译”能力。同样，李祖清在缅甸长期致力于推动中缅友好，他个人的回乡见闻与故乡的书信往来，本身就是一次小型的民间外交实践和文化交流探索。

侨领们在这一过程中认识到自身在沟通中外、促进民心相通中所能扮演的角色，从而实现个人价值与国家需求的有机结合。通过他们的“转译”，有效增强了国际传播的亲和力与实效性，以润物无声的方式搭建起中外文明交流互鉴的桥梁。

三、深挖“乡土故事”，让每个侨乡都有时代回响

云南的侨乡众多，但每个地方都有其独特的文化。系列短视频制作者坚持让拍摄地本身成为故事的闪光点，亦由侨乡变化折射中国发展进程。

第三集《一张照片》将镜头对准大理。当郑心云以双手掀起清澈的洱海水，发朋友圈将美景分享给世界时，想传递的不仅是风景，更是云南生态文明建设的答卷。这种将“国之大者”落位于“一汪清水”的手法，让中国生态保护的理念变得可亲可感。

第五集《一次汇报》则将视角投向“边境归侨第一村”——临沧龙乃村。这里60多年前随《中缅边界条约》回归祖国，承载着厚重的家国记忆。视频串联起党建引领、产业振兴、守土固边的故事。从边境末梢到幸福前沿的蝶变，通过基层干部的视角，成为“阿佤人民再唱新歌”的生动注脚，也巧妙地对外讲述了中国共产党治国理政的故事。

四、构建“共通话语”，在国际传播中寻求共鸣

有效的国际传播不是单向输出，而是双向奔赴。对外讲好中国故事需搭建“文化桥梁”，寻找到不同文明的价值公约数。五集系列视频始终积极融入发展、文明、治理等世界性议题。

乡愁是人类共通的情感，无论是缅甸、老挝的邻近侨胞，还是远在美国、斯里兰卡的游子，对故乡的眷恋是相同的。发展是人类共同的追求，视频中展现的不仅是云南的变化，更是通过侨乡的窗口，让海外受众看到一个真实、立体、全面的中国。

在第二集《一首歌谣》中，郭姜宏回到这座被誉为“马背驮出的侨乡”，在熟悉的“赶马调”旋律中，真切感受到“从前马帮走半年才能到老挝，如今中老高铁一声笛鸣，便朝发夕至”的巨大变化。中老铁路作为“一带一路”的标志性工程，让侨乡实现“铃响”到“笛鸣”的演进，展示了中国在现代化进程中的历史巨变，也让世界看到中国方案对人类发展的贡献。

《“侨”见幸福新云南》的创作实践或可提供一些涉侨外宣的经验启示：讲好中国故事，关键要找对人、找对魂、找对景。通过“找对人”让“有影响力的人”为我们发出有影响的声音，通过“找对魂”进一步增进国际社会对中国价值和中国理念的理解认同，通过“找对景”激发情感共鸣与深度链接。只有这样，我们才能真正构建起既有中国特色又有全球视野的话语体系，让世界不仅“听见”中国，更“听懂”中国。